

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ  
ДУБЛИРОВАНИИ КИНОФИЛЬМА РАЙАНА ДЖОНСОНА  
«KNIVES OUT»**

**Зяткина У.В.**

*Белорусский государственный университет*

*Аннотация.* В статье раскрываются лингвистические и технические особенности дублированного киноперевода, анализируется использование переводческих трансформаций при дублировании. Представленные в статье результаты исследования показывают частоту употребления различных переводческих трансформаций при дублировании кинофильма «Knives Out» на русский язык.

*Ключевые слова:* киноперевод; дублирование; переводческие трансформации.

Сегодня интерес к кинофильмам возрастает по всему миру, причем наибольшую популярность получают англоязычные картины. Качественный перевод способен влиять на успех фильма за пределами страны-производителя, поэтому существует необходимость исследовать и развивать киноперевод, реализуемый в основном с помощью дублирования и субтитров.

К особенностям дублирования относятся максимальная верность духу оригинала, создание совместимости диалога с артикуляцией актеров, достижение естественного звучания реплик [2, с. 28]. Д.М. Бузаджи и В.К. Ланчиков к сложностям дублирования относят необходимость учитывать продолжительность реплик, согласование заданной репликой интонации с мимикой и жестами актера, удобопроизносимость реплик [1, с. 12]. Р.А. Матасов указывает, что при переводе киноматериала переводчик должен «выявлять

культурно-маркированные элементы» в оригинале и подбирать их аналоги в переводящем языке [3, с. 11]. Отметим, что при дублировании переводчик стремится передать эмоциональный и эстетический эффект кинофильма, при этом созданный текст должен быть адекватным и верно понятым зрителями.

На том основании, что в работе с текстом постоянно приходится сталкиваться с различными трудностями на пути к достижению адекватного и эквивалентного перевода, переводчик использует переводческие трансформации, определяемые А.Д. Швейцером как «межъязыковые операции “перевыражения” смысла» [4, с. 118].

Для оценки распространенности и эффективности переводческих приемов в процессе дублирования кинофильмов были проанализированы двести реплик в оригинальном озвучивании и русском дублировании детективного фильма Райана Джонсона «Knives Out» (2019).

При помощи анализа переведенных и оригинальных реплик фильма «Knives Out» было выяснено, какие трансформации и с какой частотностью применял переводчик в процессе перевода.

#### **Переводческие трансформации, используемые в переводе фильма «Knives Out» (на 200 примеров)**

Трансформация	Количество	Процент
Целостное преобразование	47	18,4%
Модуляция	43	16,8%
Опущение	42	16,4%
Дословный перевод	33	12,9%
Грамматическая замена	19	7,4%
Добавление	13	5%
Транскрибирование и транслитерация	13	5%

Конкретизация	11	4,3%
Антонимический перевод	8	3,1%
Компенсация	7	2,7%
Калькирование	6	2,3%
Описательный перевод	5	1,9%
Перестановка	5	1,9%
Генерализация	3	1,1%

Рассмотрим подробнее наиболее частые и редкие трансформации на конкретных примерах.

Наиболее распространенным способом перевода оказалось **целостное преобразование**, что объясняется особенностью данного приема передавать смысл и экспрессивность фразы.

*Оригинал: I just think this is a window that's not gonna stay open.*

*Перевод: Я сомневаюсь, что этот шанс выпадет еще раз.*

Из контекста мы знаем, что речь идет о деньгах, которые готова вложить компания в производство фильма, и если герои откажутся от предложения, то больше никогда его не получат. Оригинальная метафора заменяется в переводе фразой, которая передает тот же смысл, но более привычна русскоговорящему зрителю.

Также наиболее распространенным способом перевода в фильме «Knives Out» является **модуляция**, используемая для передачи образности речи и позволяющая избежать смысловой неопределенности.

*Оригинал: I don't do much fiction reading myself.*

*Перевод: Я беллетристику читать не любитель.*

В данном случае прослеживается следующая логическая цепочка: раз герой читает мало художественной литературы, значит, он не любит ее читать. Таким образом, в переводе используется реплика, выражающая следствие.

Довольно часто переводчик прибегает к приему **опущения**, что, как правило, объясняется необходимостью укоротить переведенный текст из-за того, что русские слова длиннее английских и не укладываются в отведенный на произношение фразы промежуток времени.

*Оригинал: Harlan took you aside at the party.*

*Перевод: Харлан отвел вас в сторону.*

Благодаря визуальной составляющей фильма зритель знает, что дело происходит на праздновании юбилея, и переводчику вовсе не обязательно пояснять это в тексте, поэтому он решает опустить *at the party*.

Переводчик также обращается к **дословному переводу**, если замена оригинальных конструкций аналогичными не искажает смысл высказывания и совпадает по длительности звучания с англоязычной репликой.

*Оригинал: He lives in fear.*

*Перевод: Он живёт в страхе.*

Крайне редко встречается **описательный перевод**, поскольку технические ограничения не позволяют переводчику значительно увеличить количество слов.

*Оригинал: I mean, the guy practically lives in a Clue board.*

*Перевод: Он жил как персонаж игры про убийство.*

«Clue» – название настольной игры, особенность которой заключается в расследовании убийства хозяина загородного особняка, при этом каждый гость находится под подозрением. В сюжете фильма лежит та же история, и герой замечает эту параллель. Однако переводчик подозревает, что не все зрители знакомы с названной игрой, поэтому решает описать смысл игры, чтобы

зрители смогли понять и согласиться со сравнением, используемым героем.

Реже всего переводчик использовал прием **генерализации**, что объясняется стремлением переводчика конкретизировать информацию.

*Оригинал: You had to make the rounds with a 94.*

*Перевод: Приходилось делать обход с Винчестером.*

В данном случае переводчик понимает, что фраза *делать обход с 94-ым* прозвучала бы непонятно для зрителя, поэтому он заменяет на более широкое понятие *Винчестер*, чтобы зритель догадался, что речь идет о винтовке. В целом, можно было бы генерализировать данное понятие еще больше и выбрать для перевода слово *винтовка*. В таком случае ни у кого бы не возникло вопросов насчет того, о чем идет речь.

Таким образом, анализ переводческих решений на примере кинофильма «Knives Out» показал, что целостное преобразование и модуляция являются приоритетными трансформациями в дублированном переводе по ряду причин: во-первых, отсутствие в русскоязычной версии оригинальной звуковой дорожки дает переводчику возможность полностью или частично менять кинотекст, подстраивать его под нормы русского языка и при этом сохранять оригинальный коммуникативный эффект, во-вторых, технические ограничения требуют от переводчика преобразовывать русский текст до тех пор, пока он не синхронизируется с аудиовизуальной составляющей кинофильма.

Подводя итоги, можно сказать, что разнообразные переводческие трансформации позволяют создавать кинотекст на другом языке, при этом согласовывать его с нормами переводящего языка и оказывать необходимый эмоциональный эффект на зрителя.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Бузаджи Д. М., Ланчиков В. К. По расчету и без брака. О разработке переводческой стратегии // Мосты. 2007. № 2 (14). С. 11–24.

2. Горшкова В. Е. Перевод в кино: монография. Иркутск : Изд-во ИГЛУ, 2006. 278 с.

3. Матасов Р. А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2009. 23 с.

4. Швейцер А. Д. Теория перевода Москва : Наука, 1988. 216 с.